

## سيرة ذاتية الدكتورة منى أحمد حامد



### البيانات الشخصية :

الاسم : منى أحمد حامد

الوظيفة : أستاذ اللغة الفارسية بكلية الألسن جامعة عين شمس .

- رئيس قسم اللغات الشرقية الإسلامية اعتباراً من 2011 /9/12 وحتى أكتوبر 2017م

- مدير مركز الخدمة العامة بجامعة عين شمس اعتباراً من 2018 /1/2 إلى أكتوبر 2019.

- رئيس شعبة الدراسات الإيرانية بمركز بحوث الشرق الأوسط بجامعة عين شمس اعتباراً من ديسمبر 2017 إلى ديسمبر 2019.

البريد الإلكتروني: m.1966@yahoo.com

العنوان: كلية الألسن – جامعة عين شمس – قسم اللغات الشرقية الإسلامية – العباسية – القاهرة – مصر.

رقم التليفون : محمول 01001876312 (القاهرة)

0509792460 (أبوظبي)

### المؤهلات الدراسية :

درجة الليسانس – قسم اللغة الفارسية وآدابها عام 1988م بتقدير امتياز مع مرتبة الشرف من كلية الآداب جامعة عين شمس .

درجة الماجستير في الآداب بتقدير ممتاز من كلية الآداب جامعة عين شمس عام 1992م.

درجة الدكتوراة بمرتبة الشرف الأولى من كلية الألسن جامعة عين شمس عام 1995م.

### التدرج الوظيفي :

معيد بقسم اللغة الفارسية بكلية الآداب - جامعة عين شمس اعتبارا من 1989/5/22م.

معيد بقسم اللغات الشرقية الاسلامية بكلية الألسن - جامعة عين شمس اعتبارا من 1989/12/5م.

مدرس مساعد بقسم اللغات الشرقية الاسلامية بكلية الألسن - جامعة عين شمس اعتبارا من 1992 / 10 / 27 م .

مدرس بقسم اللغات الشرقية الاسلامية بكلية الألسن - جامعة عين شمس اعتبارا من 1995/12/25م.

أستاذ مساعد بقسم اللغات الشرقية الاسلامية بكلية الألسن - جامعة عين شمس اعتبارا من ديسمبر 2003م.

أستاذ بقسم اللغات الشرقية الاسلامية بكلية الألسن \_ جامعة عين شمس اعتبارا من ديسمبر 2009 م .

### الخبرة التدريسية:

تدريس المقررات التالية بكلية الألسن جامعة عين شمس :

#### 1- مرحلة الليسانس:

نحو و صرف - فقه اللغة - علم اللغة - مقال وتحرير- ترجمة تتبعية- مقال ومطالعات. أساليب فارسية حديثة - لغة اجنبية ثانية - لغة شرقية- دراسات لغوية- ترجمة من الفارسية الى العربية - استماع ومحادثات - تاريخ إيران.

#### 2- مرحلة الدراسات العليا:

دراسات دلالية . مقرر اختياري . علم اللغة التاريخي دراسات معجمية . دراسات لغوية

الدراسات العليا بنظام الساعات المعتمدة :

- الترجمة التحريرية من الفارسية إلى العربية .

- دراسات ثقافية في الترجمة .

- علم اللغة الاجتماعي .

- مناهج علم اللغة .

- الترجمة من اللغة الأجنبية الى اللغة العربية .  
- نظريات علم الترجمة .

تدريس المواد التالية بجامعة جنوب الوادي قسم اللغات الشرقية (انتداب)  
استماع وترجمة. أساليب فارسية حديثة.

التدريس بقسم اللغة العربية بكلية البنات جامعة عين شمس (انتداب)  
التدريس بكلية الآداب – جامعة عين شمس مرحلة الدراسات العليا .

#### الجوائز:

1- الجائزة الأولى للترجمة من اللغات الشرقية إلى اللغة العربية من المجلس الأعلى للثقافة عام 2004م ، عن ترجمة رواية موريانه " دابة الأرض " للأديب الإيراني بزرك علوى بالاشتراك مع أ.د/ عادل عبد المنعم سويلم .

2- جائزة البحوث الممتازة لجامعة عين شمس عام 2006م عن بحث " التناسق القرآني في شعر سيمين بهبهاني " .

#### الدورات التخصصية :

1- " دوره ى يك ماهه دانش افزايي زبان وادبيات فارسي " دورة الشهر الواحد لزيادة المعلومات في اللغة والأدب الفارسي المنعقدة في طهران في يناير 2000م.

2- " دوره ى ترمى دانش افزايي زبان وادبيات فارسي " الدورة الفصلية لزيادة المعلومات في اللغة والأدب الفارسي المنعقدة في طهران سبتمبر 2000م – فبراير 2001م.

#### دورات تنمية قدرات أعضاء هيئة التدريس :

1- دوره ى ترمى دانش افزايي زبان وادبيات فارسي ديسمبر 2004م.

2- مهارات العرض الفعال يناير 2005م.

3- اتخاذ القرارات وحل المشكلات مايو 2005م.

4- ادارة الوقت وضغوط العمل يونيو 2005م.

5- التدريس باستخدام التكنولوجيا مارس 2006م.

6- تقييم التدريس مايو 2006م.

7- اقتصاديات تسويق وتمويل البحوث العلمية سبتمبر 2006م.

## دورات الاعتماد المؤسسي :

- 1- دورة توصيف البرامج .
- 2- دورة توصيف المقررات .
- 3- دورة التخطيط الاستراتيجي .
- 4- دورة تطوير نظم الامتحانات .
- 5- دورة تصميم استبيانات الرضا الوظيفي .
- 6- دورة القيادة والحوكمة .
- 7- دورة مفاهيم نظم الجودة والاعتماد .
- 8- دورة التقييم الذاتي للمؤسسات .
- 9- دورة مهارات القيادة وكيفية تقييم الأداء .
- 10- دورة الاعتماد البرامجي .

## الإنتاج العلمي :

### الأبحاث المنشورة في المجالات العلمية المحكمة:

- 1- " إطلالة على معاجم برهان قاطع ولغتنامه ي دهخدا وفرهنگ معين " بحث منشور في صحيفة الألسن عام 1998م. ( مجلة علمية محكمة )
- 2- " تقنيات السرد في رواية موريانه للأديب الايراني بزرگ علوي " بحث منشور في صحيفة الألسن ، عدد يناير 2003م. ( مجلة علمية محكمة )
- 3- " التناص القرآني في شعر سيمين بهبهاني " بحث منشور في صحيفة الألسن ، عدد يناير 2005م. ( مجلة علمية محكمة )
- 4- " استدعاء الشخصيات التراثية في الشعر الفارسي بعد الثورة الإيرانية " 1979 م " بحث منشور في مجلة كلية الآداب جامعة سوهاج ، عدد أكتوبر 2006 م ( مجلة علمية محكمة )
- 5- " إشكاليات الترجمة الأدبية من الفارسية الى العربية – دراسة تطبيقية على نماذج من الروايات الفارسية المعاصرة " بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة – جامعة الأزهر ، العدد الرابع والأربعون يوليو 2008 م .

6- " المشترك اللفظي بين الفارسية والعربية – دراسة تقابلية " بحث منشور في مجلة كلية اللغات والترجمة – جامعة الأزهر ، العدد الخامس والأربعون – يناير 2009 م .

الأبحاث المنشورة في المؤتمرات:

7- " الترجمة من الفارسية الى العربية في النصف الأول من القرن العشرين " بحث منشور في الكتاب الصادر عن المؤتمر القومي للترجمة ، المنعقد بكلية الألسن – جامعة عين شمس في سبتمبر عام 2000م. ( تم تحكيم البحث وقبوله ونشره في كتاب المؤتمر) الأبحاث المقدمة في المؤتمرات:

8- "المصطلحات الإدارية الفارسية في العصر المملوكي " دراسة معجمية دلالية

كتاب منشور عام 2002م ، ومحكم من قبل اللجنة العلمية الدائمة لترقية الأساتذة المساعدين الناشر / المؤلف  
الكتب المنشورة :

9- " مسرحية ألف مد ، ألف بدون مد للأديب الإيراني غلامحسين ساعدي " ترجمة ودراسة ( تم تحكيم البحث من قبل اللجنة العلمية الدائمة لترقية الأساتذة المساعدين)

كتاب منشور عام 2003م ، الناشر / المؤلف.

10- مسرحية أحسن أب في الدنيا للأديب الإيراني غلامحسين ساعدي ترجمة ودراسة "

كتاب منشور عام 2005م، الناشر/ المؤلف.

11- " الألفاظ الفارسية في معرب الجواليقي " كتاب منشور عام 2009 م ، الناشر/ المؤلف.

12- الألفاظ الفارسية في العامية المصرية .

"دراسة معجمية – دلالية " - المؤتمر الدولي الثاني للأدب المقارن الفارسي والعربي .

مهرمه 1393 هـ .ش 30 سبتمبر – 1 أكتوبر 2014 م ، مشهد، ايران .

13- " سلطة النص وقهر المترجم "، بحث منشور في مجلة العربية والترجمة ، إصدار المنظمة العربية للترجمة ، العدد 29 ، مارس 2017 ، بيروت ، السنة الثامنة ، وقد ألقى البحث في المؤتمر السابع للترجمة الذي عقد في ديسمبر 2016 بمقر المنظمة العربية للترجمة في بيروت .

#### الترجمات :

1- ترجمة رواية موريانه للأديب الإيراني بزرگ علوى ، بالاشتراك مع أ.د/ عادل عبد المنعم ، ونشرت عام 2000م في القاهرة بعنوان " دابة الأرض " .

2- ترجمة رواية جشمهايش للأديب الإيراني بزرگ علوى بالاشتراك مع أ.د/ عادل عبد المنعم ، ونشرت عام 2003م في القاهرة بعنوان " عيناها " .

3- ترجمة سيناريو فيلم " شوكران " وصدرت الترجمة عن دار الشروق الدولية عام 2005 م بعنوان " النبتة السامة " .

4- ترجمة رواية " من چراغها را خاموش می کنم " للأديبة الإيرانية " زويا بير زاد " بالاشتراك مع أ.د/ هويدا محمد عزت ، وصدرت عن دار الشروق الدولية عام 2006م ، بعنوان " سأطفئ المصابيح " .

5- " از مسافرتا تب خال " مجموعة قصصية للأديب احمد محمود بالاشتراك مع أ.د/ عادل عبد المنعم سويلم ، صدرت عن المركز القومي للترجمة ، القاهرة ، 2009 م .

6- ترجمة كتاب " روابط مصر. وإيران بر رسي توصيفى تحليلى " للسيد حسين عليزاده ، ونشر- في القاهرة عام 2007م ، بعنوان "تاريخ العلاقات المصرية الإيرانية – دراسة وصفية تحليلية " .

7- تاريخ الحركات والأنشطة الماسونية السرية في الدول الإسلامية ، تأليف : عبد الهادي حائري ، بالاشتراك مع أ.د/ عادل عبد المنعم سويلم ، صدر في القاهرة عام 2014 عن دار نشر المكتب المصرى للمطبوعات .

- 8- ترجمة رواية " انڱار ڳفته بودى ليلى " للأديبة الايرانية "سبيده شاملو " بعنوان " ليلى التى فى خاطرى " بالاشتراك مع أ.د/ عادل عبد المنعم سويلم ، صدرت فى القاهرة عن دار نشر المجمع الثقافى المصرى ، يناير 2016 م .
- 9- ترجمة المجموعة القصصية " الكى خوش ها " للأديب خسرو شاهى ، تحت عنوان " دعابات زائفة" ، صدرت عام 2018 يناير عن المجمع الثقافى المصرى .
- 10- ترجمة رواية " سهراب كشان " تأليف: عطاء الله مهاجرانى، تحت عنوان " قاتل سهراب " ، صدرت عام 2019، عن دار مبتدأ للنشر، القاهرة.
- 11- رواية " قبل از بستن جمدان " للكاتبة : مينو كريم زادة، تحت عنوان " قبل إغلاق الحقيبة" ، صدرت عام 2019، عن المجمع الثقافى المصرى.
- 12- ترجمة المجموعة القصصية " شلوارهاى وصله دار " للكاتب: رسول برويزي، تحت عنوان " السراويل المرقعة، بالاشتراك مع ا.د/ عادل عبد المنعم سويلم، صدرت عام 2022 عن المجمع الثقافى المصرى.
- 13- ترجمة رواية " مهمانخانه " تأليف: صادق داد كريمي، تحت عنوان " الفندق، تحت الطبع.

#### الإشراف على رسائل الماجستير والدكتوراة :

##### أولاً : رسائل الماجستير :

- 1- " واقعة كربلاء فى مسرح التعزية – دراسة وصفية تحليلية من خلال مسرحيتي وتتوالى الأحداث ل صادق عاشور بور ، وندى بزوغ الفجر ل محمود مهدوى مع ترجمة المسرحيتين الى العربية .
- اعداد الباحث / علاء عبد الحكم على ، ونوقشت فى كلية الألسن جامعة عين شمس عام 2005م ( اشراف مشترك مع أ.د ثريا محمد على )
- 2- " بناء الجملة الطلبية فى اللغة الفارسية الحديثة – دراسة تطبيقية على مجموعة جمدان القصصية ل بزرك علوى " اعداد الباحثة / شيرين خيرى عبد النبى ، ونوقشت فى كلية الآداب –جامعة عين شمس عام 2005م ( اشراف مشترك مع أ. د رملة محمود غانم ) وقد نوقشت الرسالة عام 2005 م.

3- " المماثلة الصوتية في اللغة التركية – دراسة تطبيقية على رواية البرق لبيامي صفا " اعداد الباحث : محمد يحيى المتولى . المقدمة لقسم اللغات الشرقية الاسلامية بكلية الألسن – جامعة عين شمس.، نوقشت الرسالة عام 2008 م .

4- " متممات الاسم والفعل ودورها الوظيفي في اللغة الفارسية المعاصرة " اعداد الباحث : صالح شبل عبد المعطى ، نوقشت بكلية الألسن جامعة عين شمس 2010 / 8 / 16 م ( اشراف مشترك مع أ.د/ حمدي حسانين )

5- تحليل الخطاب السياسي في ايران في الفترة من 2005 حتى 2009 م ، اعداد الباحثة : سارة على كمال خطة مسجلة بكلية الألسن جامعة عين شمس في مارس 2010 م لنيل درجة الماجستير تحت اشراف : ا.د/ منى أحمد حامد و أ. م/ د عادل عبد المنعم سويلم .نوقشت الرسالة عام 2014 م .

6- " تعليم اللغة الفارسية لغير الناطقين بها في ضوء علم اللغة التطبيقي " لنيل درجة الماجستير في اللغويات تخصص اللغة الفارسية و آدابها اعداد الباحثة: ريم محي يوسف عبد المولي تحت إشراف: وأ.د. منى أحمد حامد، وأ.د. سميرة عاشور مايو 2010 م نوقشت الرسالة عام 2014 .

7- بنية المقطع في اللغة الفارسية المعاصرة لنيل درجة الماجستير في اللغويات تخصص اللغة الفارسية و آدابها اعداد الباحثة: ندى هشام عبد الستار أيوب تحت إشراف: أ.د. منى أحمد حامد، وأ.د. سميرة عاشور مارس 2012 م ، نوقشت الرسالة عام 2015 م .

8- مجموعة ديدار القصصية للأديب الإيراني أحمد محمود دراسة لغوية أسلوبية مع ترجمة المجموعة الى اللغة العربية لنيل درجة الماجستير في اللغة الفارسية من قسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة عين شمس اعداد الباحثة : شيماء تحت اشراف : أ.د/ منى أحمد حامد ودكتوراة / شيرين خيرى عبد النبي المدرس بكلية الآداب، يونيو 2012 م .

9- أفعال المقاربة وأفعال القلوب والتحويل في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية ( دراسة دلالية ) رسالة مسجلة في كلية الألسن لنيل درجة الماجستير للباحثة : أماني حسن سيد عام 2014 م بالاشتراك مع : د/ أسماء محمد عبد العزيز ، نوقشت الرسالة في مايو 2016 .



10-مشكلات ترجمة التعبيرات الاصطلاحية في الرواية الإيرانية المترجمة إلى اللغة العربية ، روايات نون والقلم ومدير مدرسه لجلال آل احمد والأرضة لبزرك علوى نموذجاً ، رسالة مسجلة في كلية الألسن لنيل درجة الماجستير للباحثة : منى رأفت طنطاوى بالاشتراك مع : د/ أسماء محمد عبد العزيز ، نوقشت الرسالة في يونيو 2016 .

11-تحليل الأخطاء اللغوية الشائعة عند الطلاب الأفغان دارسى اللغة العربية رسالة مسجلة في كلية الألسن لنيل درجة الماجستير للباحث: محمود إبراهيم زكى بالاشتراك مع أ.د/ إيمان السعيد ابو الحسن .

12-تحليل الخطاب الروائى في رواية " همنوايى شبانه ء اركستر جوب ها " لرضا قاسمى مع الترجمة ، رسالة مسجلة في كلية الآداب – جامعة عين شمس لنيل درجة الماجستير للباحث صبرى جميل حميد .

13-المصاحبات اللفظية في اللغة الفارسية المعاصرة تطبيقاً على صحيفة اطلاعات في عامى 2013- 2014 م رسالة مسجلة في كلية الألسن لنيل درجة الماجستير للباحثة: إيمان محمد محمود سلامة . عام 2015 بالاشتراك مع : د/ أسماء محمد عبد العزيز .

14-تقنيات ترجمة النص القانونى من الفارسية إلى العربية دراسة تطبيقية على الترجمات العربية لدستور 1979 م وتعديلاته رسالة مسجلة في كلية الألسن لنيل درجة الماجستير للباحثة/ نهى محمد شاكر بالاشتراك مع : د/ أسماء محمد عبد العزيز .نوقشت الرسالة في نوفمبر 2017 م .

15-السياق الثقافى وأثره فى الترجمة" ترجمة رضا عامرى لرواية " موسم الهجرة إلى الشمال " للطيب صالح إلى الفارسية نموذجاً رسالة مسجلة لنيل درجة الماجستير من كلية الألسن – جامعة عين شمس . سجلت فى سبتمبر 2016.

16-تقنيات الترجمة الأدبية من الفارسية إلى العربية " ترجمة بديع جمعة لمنطق الطير للعطار نموذجاً " رسالة مسجلة لنيل درجة الماجستير من كلية الآداب – جامعة سوهاج للباحثة / أسماء خلف .

- 17-مشكلات ترجمة المصطلح السياسي من الفارسية إلى العربية" دراسة دلالية " رسالة مسجلة لنيل درجة الماجستير بكلية الألسن – جامعة عين شمس للباحثة / هدى فرغلى أحمد .
- 18-تحليل أخطاء الترجمة من الفارسية إلى العربية " طلاب الفرقة الرابعة في الجامعات المصرية الباحثة / هناء العارف رسالة ماجستير آداب عين شمس.

#### ثانيا : رسائل الدكتوراة :

- 1- " الفعل في اللغة الفارسية – دراسة دلالية من خلال المقال الصحفى بعد الثورة " كلية الآداب – جامعة عين شمس .
- اعداد الباحثة / نيفين محمود الخولى ( اشراف مشترك مع أ.د ملكة على التركى ) ونوقشت الرسالة عام 2008 م .
- 2- " التماسك النصى- فى أعمال بزرك علوى الروائية – دراسة تطبيقية " كلية الآداب – جامعة سوهاج
- اعداد الباحث رأفت محمد أحمد رشوان ( اشراف مشترك مع أ. د شعبان ربيع طرطور ، ود. أحمد رياض ) ونوقشت الرسالة عام 2006 م.
- 4- " البنية اللغوية لشاهنامه الفردوسى- قصص العشق نموذجاً " اعداد الباحثة : شيرين خيرى عبد النبى ، نوقشت بكلية الآداب جامعة عين شمس فى 7 / 4 / 2010م ( اشراف مشترك مع أ.د / شيرين عبد النعيم حسنين )
- 5- التماسك النصى. فى مقالات الكاتب حسين شريعتمدارى المنشورة فى جريدة كيهان بين عامى 2012- 2014 رسالة مسجلة للحصول على درجة دكتوراة الألسن للطالبة : سارة على كمال .
- 5- لغة الخبر السياسى فى الصحافة الإيرانية المعاصرة دراسة تداولية تطبيقية على الصحف الإيرانية من ( 2011- إلى 2013 م ) رسالة مسجلة فى كلية الآداب – جامعة عين شمس لنيل درجة الدكتوراة .
- 6- إشكاليات ترجمة لغة الجسد فى القرآن الكريم إلى اللغة الفارسية ، الباحث ، ناجى عجمى حميد ، رسالة مسجلة للحصول على درجة دكتوراة الألسن ، سبتمبر 2017 .
- 7- إعادة تأطير الأحداث فى ترجمة المواد الصحفية من العربية إلى الفارسية فى عامى 2016 و 2017 ، الباحثة : منى رأفت الطنطاوى رسالة مسجلة

للحصول على درجة دكتوراة الألسن، يوليو 2018 بالاشتراك مع أ.د/ إيمان

السعيد ابو الحسن

ثالثا: الاشتراك في مناقشة الرسائل العلمية:

- 1- رسالة ماجستير بعنوان " المصطلح العسكرى فى اللغة الفارسية- دراسة صرفية دلالية " اعداد الباحث: مسعود ابراهيم حسن، جامعة المنوفية – كلية الآداب . نوقشت فى ديسمبر 2007 م.
- 2- رسالة ماجستير بعنوان " الأمثلة الرمزية الصوفية فى مثنوى جلال الدين الرومى " اعداد الباحث : أمجد عزيز عبد العزيز ، معهد الدراسات العربية – جامعة الدول العربية ، القاهرة،. نوقشت فى ابريل 2008 م.
- 3- رسالة ماجستير بعنوان " البنية اللغوية للقصة الفارسية من خلال كتاب داستانهائى كوتاه جنگ در ايران \_ قصص الحرب القصيرة فى ايران – دراسة دلالية مع ترجمة نماذج " ، كلية الآداب بقنا جامعة سوهاج . نوقشت الرسالة فى يناير 2009 م .
- 4- بناء الجملة فى اللغة الفارسية " دراسة تحويلية توليدية "، اعداد الباحثة : نرمين نوقشت فى ابريل 2010 م فى معهد الدراسات الآسيوية بجامعة الزقازيق .
- 5- الفعل المركب فى اللغة الفارسية المعاصرة ، اعداد الباحث : منيف عبد العزيز ، نوقشت فى كلية الآداب جامعة عين شمس فى سبتمبر 2010 م .
- 6- صورة الشهيد فى الشعر الفارسى والعربى ابان الحرب العراقية الايرانية ( 1980 – 1988م) مع ترجمة نماذج . إعداد الباحث : هاشم محمد هاشم فى قسم اللغات الشرقية بكلية الآداب بقنا – جامعة جنوب الوادى . نوقشت الرسالة فى ابريل 2011م
- 7- البنية الايقاعية فى شعر بروين اعتصامى رسالة دكتوراة إعداد الباحث :محمد السبع فاضل حسانين نوقشت فى قسم اللغات الشرقية بكلية الآداب بقنا – جامعة جنوب الوادى . نوقشت الرسالة فى مارس 2012م
- 8- جملة الشرط بين اللغتين العربية والفارسية المعاصرتين دراسة تقابلية لنيل درجة الدكتوراة من معهد اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة اسكندرية ، اعداد الباحث : أحمد عبد الرحيم محمد محمد . نوقشت الرسالة فى يوليو 2012 م .

- 9- جماليات الأداء اللغوي في شعر قيصر امين بور مع ترجمة المجموعة الشعرية ( كلها همه آفتابگردانند " كل الزهور دوار الشمس ، رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير في اللغة الفارسية بكلية الآداب – جامعة المنوفية .
- 10- الجملة الإنشائية عند مهدي آذر يزدى خلال مجموعاته القصصية " دراسة وصفية تحليلية " مع ترجمة قصه های شيخ عطار ، رسالة مسجلة لنيل درجة الماجستير من كلية الآداب – جامعة سوهاج للباحثة / ولاء سيد حسين .
- 11- ألفاظ الآلات والأدوات في معجم فرهنگ فارسي لمحمد معين (دراسة دلالية )، الطالب : جمال السيد محمد إبراهيم أبو النصر ، رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير في اللغة الفارسية من كلية الآداب – جامعة المنصورة ، نوقشت في مايو 2017.
- 12- المشتق من الأسماء في اللغة الفارسية ، الطالبة سارة رأفت الطنطاوى رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير في اللغة الفارسية من كلية الآداب – جامعة المنصورة ، نوقشت في يوليو 2017.
- 13- إشكالية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من العربية إلى التركية روايات نجيب محفوظ نموذجاً " دراسة معجمية دلالية مع ترجمة المجموعة القصصية عير الزهور في القصص المأثور لكamal طوران " نوقشت في كلية الآداب – جامعة عين شمس في يوليو 2017.
- 14- الاتجاه الاجتماعي في مسرحيات محمود استاد محمد وترجمة مسرحياته : أسيد كاظم ، شب بيست ويكم ، وگل ياس،مقدمة من الباحث : سلامة ثابت عطية محمد المعيد بقسم اللغة الفارسية – كلية

اللغات والترجمة – جامعة الأزهر . نوقشت يوم 13 / 5 / 2018 بكلية

اللغات والترجمة جامعة الأزهر .

15- المجموعة القصصية " زير خاكي " للكاتب مجيد قيصري دراسة

تحليلية نقدية مع ترجمة المجموعة إلى اللغة العربية . الباحث / أحمد

محمود على الدالي – كلية اللغات والترجمة – جامعة الأزهر . نوقشت

يوم 17 / 7 / 2018 بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر .

16- المجالات الدلالية للأمثال والتعبيرات الشعبية في فرهنگ مثلها

وتعبيرات اصطلاحى لصادق عظيمى " دراسة دلالية " الباحث /سعيد

فليفل – كلية اللغات والترجمة – جامعة الأزهر . نوقشت يوم 14 / 8 /

2018 بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر .

#### المؤتمرات والندوات :

1-المؤتمر القومى للترجمة ( الماضى – الحاضر – المستقبل ) المنعقد فى 25-

26 سبتمبر 2000م بكلية الألسن جامعة عين شمس ببحث عنوانه " الترجمة

من الفارسية الى العربية فى النصف الأول من القرن العشرين " .

2-مؤتمر تعريب الألفاظ والمصطلحات الشرقية كلية الآداب – جامعة

المنصورة المنعقد فى 12 مارس 2002م ببحث عنوانه- "المصطلحات الادارية

الفارسية فى العصر المملوكى "،دراسة معجمية دلالية .

3-مؤتمر " دور الدراسات الشرقية فى مواجهة تحديات العصر- بكلية الآداب -

جامعة المنصورة المنعقد فى 18 2003م وذلك ببحث عنوانه تقنيات السرد فى

رواية موريانه للأديب الايرانى بزرك علوى " .

4- مؤتمر المجلس الأعلى للثقافة المنعقد في يونيو عام 2003 م ، وذلك ببحث عنوانه : " اشكاليات الترجمة في الرواية الايرانية – مع التطبيق على نماذج من الروايات المعاصرة " .

5-المجمع الدولي لأساتذة اللغة الفارسية بطهران عام 2003 م ، وذلك ببحث عنوانه " آموزش زبان فارسي در مصر " تعليم اللغة الفارسية في مصر .

6-مؤتمر " اليهود في الدراسات الشرقية " بكلية الآداب جامعة المنصورة المنعقد في 16 مارس 2004 م ، وذلك ببحث عنوانه " يهود ايران في النصف الثاني من القرن التاسع عشر في كتاب " ايران وممسئله ي فلسطين " ل على اكبر ولايتي " .

7-مؤتمر الترجمة والتنوع الثقافي بكلية الألسن – جامعة عين شمس المنعقد في مارس 2005 م ، وذلك ببحث عنوانه " الترجمات العربية لشاهنامه الفردوسي – قصة بيزن ومنيزه نموذجا " .

#### خبرات أخرى:

- محلل أول في مركز آنالتيك، أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة، خلال الفترة من 2019/11/12 إلى تاريخه 2023/4/4.

#### شهادات التقدير:

# شهادة

## شكر وتقدير

يتقدم مركز الإمارات للدراسات والبحوث الاستراتيجية بجزيل الشكر والعرفان لـ

**د. مني حامد**

لتميزها في فئة تعزيز الصحة والاستدامة

العدد العام

# شهادة

## شكر وتقدير

يتقدم مركز الإمارات للدراسات والبحوث الاستراتيجية بجزيل الشكر والعرفان لـ

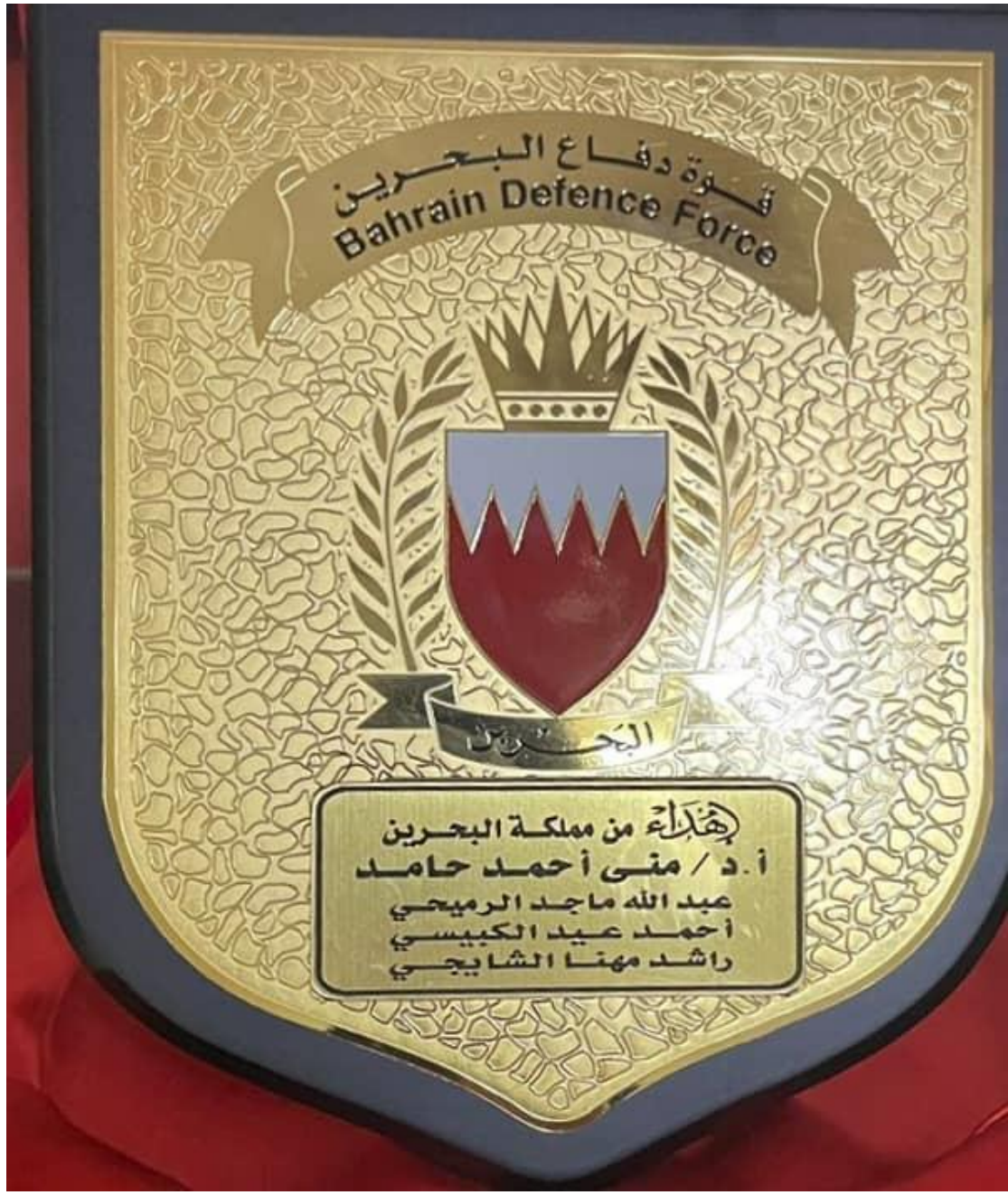
**د. مني أحمد حامد**

وذلك تقديرًا على ما بذلته من جهود، أثمرت في إنجاح دورة «مهارات الاستماع/  
اللغة الفارسية» والتي عقدت خلال الفترة من 2021/3/2 ولغاية 2021/12/14.  
فتمنينا لكم دوام التقدم والمزيد من النجاح.

الدكتور / سلطان محمد النعيمي







## المشاركة في المؤتمرات

برنامه دومین همایش بین المللی ادبیات تطبیقی فارسی و عربی

روز شنبه: ۸ مهرماه ۱۳۹۳

نشست چهارم: بررسی زبان فارسی و عربی

محلن فردوسی رئیس نشست: دکتر فریاد آباد

موضوع سخنرانی: رسوبات اللغة الفارسیه فی اللهجه الاردنیه	سخنران اول: دکتر عبدالکریم علی جرادات (اردن)	۱۲:۲۰-۱۴:۲۰	۱۴-
موضوع سخنرانی: واژه های فارسی در عامیانه ی مصری	سخنران دوم: دکتر منی احمد حامد (مصر)	۱۴:۲۰-۱۶:۲۰	
موضوع سخنرانی: نگاهی انتقادی به وامگیری اصطلاحات دستور فارسی از صرف و نحو عربی	سخنران سوم: دکتر محمد جواد مهدوی (دانشگاه فردوسی مشهد)	۱۴:۲۰-۱۵	
موضوع سخنرانی: حروف الفبای فارسی و عربی از منظر آواشناسی	سخنران چهارم: خانم سیده برومند (دانشگاه اصفهان)	۱۵-۱۵:۲۰	
		۱۵:۲۰-۱۵:۳۰ پرسش و پاسخ	

د. ١٤  
٩/١٣

سماوات ثقافية  
٢٠١٤/٩



السيد / أ. م. ك. الأسم

تحية طيبة وبعد.....

أتشرف بانتهى لسيداتكم إن السيد د. / رئيس الجامعة، وافق في ٢٨ / ١ / ٢٠١٤  
على سفر :

الاسم والوظيفة : الأسم / من احمد حامد - الأستاذ ورئيس قسم اللغات  
الشريعة الإسلامية

اسم المؤتمر : المؤتمر الدولي الثاني للأدب (الفارسي، الفارسي والعربي)

تاريخ ومكان انعقاد : في الفترة من ٩ / ١١ / ٢٠١٤ - ١١ / ١١ / ٢٠١٤ بجامعة الفردوس في  
سيد بابراهيم مع صاحبة الجامعة في ثقافتهم الفريديغ (١٠٠٠) عشر الان هب في  
لايم الفريديغ وورد الموافقة الامين وسوف نوافلكم بقرار الفريديغ و  
رجاء التكرم بالاحاطة واتخاذ ما ترونه سيداتكم لازما

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام

المدير العام

محمد حسن رشوان  
١٨١٢١  
٢٠١٤

السيد / أ. م. ك. الأسم  
٩/١٣  
١٤١٨/١٢/٢١

## برنامه دومین همایش بین المللی ادبیات تطبیقی فارسی و عربی

روز شنبت: سه شنبه ۸ مه ماه ۱۳۹۳

نشست پنجم: بررسی زبان فارسی و عربی		
موضوع سخنرانی:	سخنران اول:	۱۴:۲۰-۱۴:۲۰
رسوبات اللغة الفارسيه في اللهجه الاردنيه	دکتر عبدالکریم علی جرادات (اردن)	
موضوع سخنرانی:	سخنران دوم:	۱۴:۲۰-۱۴:۲۰
واژه های فارسی در عامیانه ی مصری	دکتر منی احمد حامد (مصر)	
موضوع سخنرانی:	سخنران سوم:	۱۴:۴۰-۱۵
نگاهی انتقادی به وامگیری اصطلاحات دستور زبان فارسی از صرف و نحو عربی	دکتر محمد جواد مهدوی (دانشگاه فردوسی مشهد)	۱۴-۱۵:۳۰
موضوع سخنرانی:	سخنران چهارم:	۱۵-۱۵:۲۰
حروف الفبای فارسی و عربی از منظر آواشناسی	خانم سیده پرومند (دانشگاه اصفهان)	
پرسش و پاسخ ۱۵:۲۰-۱۵:۳۰		



مكتب رئيس الجامعة

قرار رئيس الجامعة

رقم ١٤١٨ بتاريخ ١٠ / ١٢ / ٢٠١٦

رئيس الجامعة

بعد الإطلاع على القانون رقم ٤٩ لسنة ١٩٧٢ بشأن تنظيم الجامعات وعلى قرار رئيس الجمهورية رقم ٤١ لسنة ١٩٥٨ الخاص بلاحة بدل السفر ومصاريف الانتقال والقرارات المعدلة له .  
وعلى القرار الجمهوري رقم ٥٨ لسنة ١٩٦٩ بالتفويض في بعض الاختصاصات وعلى قرار السيد د/١ رئيس الجامعة رقم (١٠١٦) بتاريخ ٢٠١٦/٨/١٨

قرر

مادة (١) تعديل قرار السيد د/١ رئيس الجامعة رقم (١٠١٦) بتاريخ ٢٠١٦/٨/١٨ بشأن سفر السيدة د/ منى أحمد حامد محمود- الأستاذ ورئيس قسم اللغات الشرقية بكلية الآلسن لحضور المؤتمر العربي السابع للترجمة-بلبنان ليكون في الفترة من ٢-٣/١٢/٢٠١٦ بدلا من الفترة من ٦-٨/١٠/٢٠١٦ مع مساهمة الجامعة في نفقات السفر بمبلغ (٤٠٠٠) اربعة آلاف جنية .  
مادة (٢) وعلى الجهات المختصة تنفيذ هذا القرار .

رئيس الجامعة

أ.د/ عبد الوهاب محمد عزت

# المنظمة العربية للترجمة

ARAB ORGANIZATION FOR TRANSLATION



No. 2016/123 رقم

Date 2016/12/03 التاريخ

الأستاذة منى أحمد حامد المحترمة،

الموضوع: مشاركة في المؤتمر العربي السابع للترجمة للمنظمة العربية للترجمة 2016

تحية طيبة وبعد،

ونحن إذ أنهيينا أعمال المؤتمر العربي السابع للترجمة الموسوم "المترجم وذاتيته في الترجمة" بوجدنا أن نشكركم جزيل الشكر على مشاركتكم الفعالة في أعمال المؤتمر يومي 02 و 03 كانون الأول/ ديسمبر 2016 ببحثكم الموسوم "سلطة النص وقهر المترجم" الذي أغنى المؤتمر والمؤتمريين بما حوى من إمكاناتٍ بحثية ومشاريع مستقبلية تخص الترجمة والمعرفة وبذلك تشهد المنظمة العربية للترجمة سموً ببحثكم وإمكانيتكم وتتطلع مستقبلاً إلى التعاون معكم في ندواتٍ ومؤتمرات وجلسات بحثية مستقبلية.

تكرر شكرنا الجزيل مع وافر احترامنا وتقديرنا لحضوركم ومساهماتكم.

  
د. هيثم الناهي  
المنظمة العربية للترجمة  
ARAB ORGANIZATION FOR TRANSLATION  
بيروت - لبنان  
Beirut - Lebanon

المدير العام